

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AND LANGUAGE PEDAGOGY

Learning a new language offers a unique opportunity to discover other cultures as well as one's own. This discovery process is essential for developing twenty-first-century intercultural communication skills. To help prepare language teachers for their role as guides during this process, this book uses interdisciplinary research from social sciences and applied linguistics on intercultural communication for designing teaching activities that are readily implemented in the language classroom. Diverse language examples are used throughout the book to illustrate theoretical concepts, making them accessible to language teachers at all skill levels. The chapters introduce various perspectives on culture, intercultural communicative competence, analyzing authentic language data, teaching foreign/second languages with an intercultural communication orientation, the intercultural journey, the language-culture-identity connection, as well as resolving miscommunication and cultural conflict. While the immediate audience of this book is language teachers, the ultimate beneficiaries are language learners interested in undertaking the intercultural journey.

ZSUZSANNA ITTZÉS ABRAMS is Professor of Applied Linguistics at the University of California, Santa Cruz. Originally from Hungary, she has been fascinated by intercultural existence since age ten, when her family spent eighteen months in Libya. She has contributed to a range of edited volumes, most recently *Understanding Attitude in Intercultural Virtual Communication* (A. Oskoz and M. Vinagre Eds.) and has published articles in a range of journals, including *Die Unterrichtspraxis*, *L2 Journal*, *ReCALL*, and *CALICO Journal*.

INTERCULTURAL  
COMMUNICATION AND  
LANGUAGE PEDAGOGY

*From Theory to Practice*

ZSUZSANNA ITTZÉS ABRAMS

*University of California, Santa Cruz*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-1-108-49015-3 — Intercultural Communication and Language Pedagogy  
Zsuzsanna I. Abrams  
Frontmatter  
[More Information](#)

**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,  
New Delhi – 110025, India  
79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108490153](http://www.cambridge.org/9781108490153)

DOI: 10.1017/9781108780360

© Zsuzsanna Ittzés Abrams 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2021

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

NAMES: Abrams, Zsuzsanna, author.

TITLE: Intercultural communication and language pedagogy : from theory to practice / Zsuzsanna Ittzés Abrams.

DESCRIPTION: Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press, 2020. | Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2020024848 | ISBN 9781108490153 (hardback) | ISBN 9781108780360 (ebook)

SUBJECTS: LCSH: Language and languages – Study and teaching. | Intercultural communication. | Multicultural education.

CLASSIFICATION: LCC P53.45 .A27 2020 | DDC 418.0071–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020024848>

ISBN 978-1-108-49015-3 Hardback

ISBN 978-1-108-74823-0 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press  
978-1-108-49015-3 — Intercultural Communication and Language Pedagogy  
Zsuzsanna I. Abrams  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

*To Jeremy, Aaron, and Nicholas  
with my love and gratitude*

## *Contents*

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> xii
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>Acknowledgments</i>	xiv
Introduction	I
Why Study Intercultural Communication?	1
Intercultural Communication and L2/Lx Learning	2
The Intended Audience and Objectives of This Book	4
PART I THEORETICAL AND METHODOLOGICAL FOUNDATIONS	7
1 Key Concepts in Intercultural Communication	9
Chapter Overview	9
Culture: An Elusive Definition	9
Layers of Culture	10
Communication and Socialization	14
The Genesis of Cross-Cultural and Intercultural Communication	15
Communication Basics: Participants and Modalities	16
Components of Intercultural Communication	17
Theoretical Models of Intercultural Communication	19
Recent Conceptualizations of Intercultural Knowledge and Competence	26
Summary	27
Discussion Questions and Activities	28
2 Pedagogical Foundations of Teaching Intercultural Communication for L2/Lx Use	30
Chapter Overview	30
The Evolution of Language Pedagogy: L2 Pedagogy until the 1970s	30
Cognitive Theory and L2 Pedagogy	31
The Sociocultural Theory of Second Language Acquisition and L2 Pedagogy	32
The Sociocognitive Theory of Second Language Acquisition and L2 Pedagogy	33
Communicative Competence	34
Communicative Competence in L2 Pedagogy	35

viii	<i>Contents</i>	
	Byram's Model of Intercultural Communicative Competence	41
	Recent Developments in Intercultural Communication and L2 Pedagogy	45
	Suggestions for an Intercultural Communication Oriented L2/Lx Pedagogy	49
	Summary	51
	Discussion Questions and Activities	52
3	<b>The Learner as Analyst: Methods and Sources of Data Analysis</b>	54
	Chapter Overview	54
	The L2/Lx Learner as Intercultural Communication Analyst	54
	Possible Data Sources: Authentic Materials	71
	Selecting Authentic Materials	72
	Film as Data Source	75
	Summary	76
	Discussion Questions and Activities	77
	Appendix: Sample Analysis Using Hymes' SPEAKING Grid	78
	<b>PART II PEDAGOGICAL IMPLEMENTATION</b>	<b>81</b>
4	<b>Intercultural Communication: Teaching Vocabulary</b>	<b>83</b>
	Chapter Overview	83
	Key Concepts in L2/Lx Lexical Acquisition	83
	Research on Teaching the L2/Lx Lexicon	86
	Reconsidering Teaching L2/Lx Vocabulary with an Intercultural Communication Orientation	89
	Summary	98
	Sample Teaching Activities	100
	Discussion Questions and Activities	104
5	<b>Intercultural Communication: Teaching Grammar</b>	<b>106</b>
	Chapter Overview	106
	What Do We Mean by 'Grammar'?	106
	The Nature of L2 Grammatical Development	107
	Key Concepts in Grammar Teaching	109
	The Relationship between Grammar and Intercultural Communication	116
	Summary	120
	Sample Teaching Activities	122
	Discussion Questions and Activities	128
6	<b>Intercultural Communication: Teaching Pragmatics</b>	<b>130</b>
	Chapter Overview	130
	What Is Pragmatics?	130
	Speech Acts	132
	Conventional Expressions	134
	Politeness and Impoliteness	135
	Humor	137

*Contents*

ix

Teaching L2/Lx Pragmatics with an Intercultural Communication	
Orientation	140
Summary	146
Sample Teaching Activities	147
Discussion Questions and Activities	152
<b>7 Intercultural Communication: Teaching Paralinguistic Features</b>	<b>153</b>
Chapter Overview	153
Voice Quality	155
Prosody/Intonation	158
Conversation Management	159
Accent and Pronunciation	162
Emojis as Paralinguistic Features of Computer-Mediated Communication	164
Teaching Lx Paralinguistic Features with an Intercultural Communication	
Orientation	166
Summary	168
Sample Teaching Activities	170
Discussion Questions and Activities	174
<b>8 Intercultural Communication: Teaching Nonverbal Communication</b>	<b>175</b>
Chapter Overview	175
Signs: Icons, Indexes, and Symbols	176
Personal Presentation	178
Kinesics (Body Language)	180
Haptics	184
Proxemics	185
Chronemics	187
Nonverbal Communication as an Integrated System	188
Teaching Nonverbal Communication with an Intercultural Communication	
Orientation	189
Summary	190
Sample Teaching Activities	192
Discussion Questions and Activities	197
<b>9 Intercultural Communication: Teaching Cultural Knowledge</b>	<b>198</b>
Chapter Overview	198
What We Need to Know	199
Sources of Cultural Knowledge	208
Critical Selection of Sources	210
Teaching Cultural Knowledge with an Intercultural Communication	
Orientation	212
Summary	214
Sample Teaching Activities	215
Discussion Questions and Activities	219

x	<i>Contents</i>	
10	Assessing Intercultural Communication	221
	Chapter Overview	221
	Key Concepts in Assessment	221
	Assessing Intercultural Communicative Competence	223
	Determining What Can/Should and Cannot/Should Not Be Assessed	232
	Summary	234
	Discussion Questions and Activities	235
	<b>PART III INTERCULTURAL COMMUNICATION AND THE PERSONAL JOURNEY</b>	<b>237</b>
11	Cultural Transitions	239
	Chapter Overview	239
	Beginning the Intercultural Journey	240
	Reasons for Migration: The Voluntary–Involuntary Continuum	240
	The Temporal Continuum	242
	Types of Adaptation	243
	Individual Variables and Intercultural Adaptation	246
	The U-Curve and W-Curve: Stages of Cultural Adaptation	250
	Teaching about Cultural Transitions in the L2/Lx Classroom	257
	Summary	259
	Discussion Questions and Activities	262
12	Cultures and Identities	263
	Chapter Overview	263
	Identity as Multiplex	264
	Avowed and Ascribed Identities	273
	Language, Identity, and Power	275
	Intercultural Identity	278
	Teaching about Identity in the L2/Lx Classroom	280
	Summary	285
	Discussion Questions and Activities	286
13	Miscommunication, Conflict, and Intercultural Communicative Competence	288
	Chapter Overview	288
	Communication Accommodation Theory	288
	Stereotypes and Prejudices	293
	Sources of Conflict	295
	Conflict Styles	297
	Conflict Management and Resolution	300
	Striving for Intercultural Communicative Competence	304
	Pedagogical Ideas for Teaching Conflict Resolution and Intercultural Communicative Competence in the L2/Lx Classroom	309
	Summary	310
	Discussion Questions and Activities	311



<i>Contents</i>	xi
<i>Appendix: Curricular Plans for Teaching with an Intercultural Communication Orientation</i>	313
<i>References</i>	321
<i>Index</i>	359

## *Figures*

1.1 Layers of culture and impact	<i>page</i> 11
1.2 Cultural influences on interaction	13
1.3 Potential participants in interactions	17
1.4 Facets of intercultural communication	18
2.1 Model of organizational competence	37
2.2 Model of pragmatic competence	37
2.3 Spielmann's integrated model of communicative competence	39
3.1 Flyer by College Nine and College Ten Cocurricular Programs Unit, UCSC	68
5.1 Deductive grammar presentation	111
6.1 Aspects of pragmatics	132
7.1 Meme combining visual and textual information	165
8.1 Fasten your seatbelt sign	176
8.2 <i>Mati</i> or <i>nazar boncuğu</i> talisman	177
8.3 Peace symbol	178
8.4 Proxemic zones in the United States	185
9.1 Facets of cultural knowledge	205
9.2 Interplay of broader societal and local, personal cultural influences	209
11.1 The voluntary-involuntary continuum for migration	241
11.2 The U-curve model of cultural adaptation	252
11.3 Stress-adaptation-growth model	255
11.4 The W-curve model	256
12.1 Increasing and refined facets of cultural affiliation	263
12.2 Layers of identity	265
13.1 Friendship poster created by Ronny Edry	305
13.2 Models of intercultural development	306

## Tables

1.1 Kluckhohn and Strodtbeck's Values Orientation model	<i>page</i> 20
2.1 Components of intercultural communicative competence	43
4.1 Lexical components of <i>destructive</i>	85
4.2 Communication strategies	96
6.1 Sample internal and external modifiers	134
6.2 Types of humor	138
7.1 Intonation variation for <i>Thanks a lot</i> in U.S. mainstream English	159
8.1 Types of kinesic behaviors	180
9.1 Examples of cultural knowledge	201
10.1 Holistic rubric assessing learners' locally situated, plausible (i.e., semi-authentic) interaction	228
10.2 Analytic rubric assessing learners' oral and written presentation on culturally relevant topic	230
11.1 Self-determination continuum	250
11.2 Strategies to facilitate intercultural transitions	260
12.1 Aspects of identity with linguistic examples	267
13.1 Intercultural conflict styles	298
13.2 Characteristics of conflict styles	299

## *Acknowledgments*

As most worthwhile projects, this book is a result of extensive collaboration, and I wish to acknowledge all who have made it possible. First and foremost, I would like to express my sincerest thanks to Dr. Carla Ghanem, who provided feedback on early drafts of most chapters, and without whose encouragement and input this project would not have been possible. I am also very grateful to Professors Theresa Antes, David Byrd, Shigeo Okamoto, and Susanne Rott for their detailed feedback on various chapters, helping to shape their message. My friend, Sufi Fox, deserves thanks for her meticulous editing of several chapters, helping me articulate ideas more concisely, and for helping me brainstorm ideas based on our collective intercultural experiences. I would also like to thank Hayley Smith, a recent graduate of our Applied Linguistics and Multilingualism major, whose invaluable perspective on each chapter as a member of the target audience for this book ensured that the content and activities make sense and are engaging.

The students in my courses on language pedagogy and intercultural communication over the years also contributed to this project; our discussions and the diverse experiences they were willing to share with me stimulated the ideas for this project. Several intercultural communication courses were enhanced by undergraduate research support provided by Merrill College at the University of California Santa Cruz, for which I am very grateful. I thank the University and the Department of Languages and Applied Linguistics as well for the sabbatical leave that allowed me to focus intensely on research. Last, but not least, I am indebted to my friend, Dr. Cathy Barrette; our regular tele-meetings facilitated steady progress and helped me conquer the occasional thinker's and writer's block. These meetings and Cathy's support were essential for moving the project forward.

Additionally, I would like to express my sincerest thanks to Rebecca Taylor, Isabel Collins, Jessica Norman, Anjana Karikal Cholan, Stephen Barganski, and other members of the production team at Cambridge

*Acknowledgments*

xv

University Press for all their work and support throughout the publication process. I am also very grateful to the anonymous reviewers whose feedback helped shape this project. One self-identified reviewer, Professor Kimberly Brown (Portland State University), merits special acknowledgment for her invaluable and thorough feedback on a complete draft of the manuscript.

Finally, I owe a great debt of gratitude to my husband and children for putting up with the long hours required for writing the book and for contributing numerous language examples that have either been included in this volume or offered much-needed comic relief during the writing process. I have enjoyed our intercultural journeys tremendously and look forward to many more in the years to come!